



Број: 05-05-1- 4826-2/10
Сарајево, 23. децембар 2010. године

01,02-05

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 23. 12. 2010.

Organ / Podpis / Iznosak	Klasifikaciona oznaka / Uputak	Pratni broj	Broj priloga
01,02,02-10-1435/10			

#

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум у вези са имплементацијом пројекта – Успостављање калибрационе лабораторије за електричне величине и лабораторије за испитивање сигурности електричних уређаја и електромагнетне компатибилности између Савјета министара Босне и Херцеговине заступаног од стране Института за мјеритељство Босне и Херцеговине и Владе Републике Словеније заступане од стране Центра за међународну сарадњу и развој. Споразум је потписао г. Есад Тузовић, директор Института за мјеритељство БиХ, у Љубљани, 31. августа 2010. године.

Будући да је Институт за мјеритељство БиХ надлежан за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Института који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1- 21-05-5-17579/10
Sarajevo, 16.12.2010. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 20.12. 2010			
Organizacioni podjela	Preduzeće / Ustanova / Organizacija	Broj prijema	Broj datuma
05	05-1	4826	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma u vezi sa implementacijom projekta „Uspostavljanja kalibracione laboratorije za električne veličine i laboratorije za ispitivanje sigurnosti električnih uređaja i elektromagnetne kompatibilnosti“ između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, zastupanog od strane Instituta za mjeriteljstvo Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije, zastupane od strane Centra za međunarodnu saradnju i razvoj

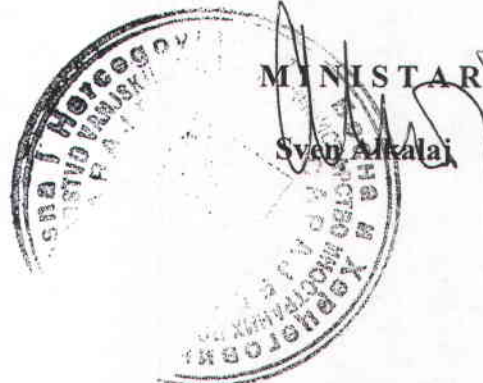
U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma u vezi sa implementacijom projekta „Uspostavljanje kalibracione laboratorije za električne veličine i laboratorije za ispitivanje sigurnosti električnih uređaja i elektromagnetne kompatibilnosti“ između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, zastupanog od strane Instituta za mjeriteljstvo Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije, zastupane od strane Centra za međunarodnu saradnju i razvoj, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 139. sjednici održanoj 14.12.2010. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15. - 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Podsjećamo da je Sporazum u vezi sa implementacijom projekta „Uspostavljanje kalibracione laboratorije za električne veličine i laboratorije za ispitivanje sigurnosti električnih uređaja i elektromagnetne kompatibilnosti“ između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Slovenije, potpisan 31. avgusta 2010. godine u Ljubljani, na engleskom jeziku.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao g-din Esad Tuzović, direktor Instituta za mjeriteljstvo BiH, u ime Republike Slovenije, g-din Gašper Jež, direktor Centra za međunarodnu saradnju.

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu



**SPORAZUM
GLEDE IMPLEMENTACIJE PROJEKTA
USPOSTAVE KALIBRACIONE LABORATORIJE ZA ELEKTRIČNE VELIČINE I
LABORATORIJE ZA ISPITIVANJE SIGURNOSTI ELEKTRIČNIH UREĐAJA I
ELEKTROMAGNETNE KOMPATIBILNOSTI**

Između

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine zastupanog od strane

Instituta za mjeriteljstvo

Bosne i Hercegovine

Kao PRIMATELJA

I

Vlade Republike Slovenije zastupane od strane

CMRS

Centra za međunarodnu suradnju i razvoj

Kao DONATORA

OVAJ SPORAZUM sklopljen je u 31. Avgusta, 2010. godine između:

1. **Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, zastupanog od strane Instituta za mjeriteljstvo** sa sjedištem u Dolina 6, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina (u daljnjem tekstu „Primatelj“);
i
2. **Vlade Republike Slovenije, zastupane od strane Centra za međunarodnu suradnju i razvoj (CMSR)** sa sjedištem u Kardeljeva ploščad 1, 1000 Ljubljana, Slovenija (u daljnjem tekstu „Donator“);

BUDUĆI DA JE:

- (A) Primatelj priložio Donatoru projektnu dokumentaciju u prilogu ovog sporazuma (u daljnjem tekstu „**Projektna dokumentacija**“) sa prijedlogom za Službenu razvojnu pomoć koju pruža Republika Slovenija u obliku donacije za provedbu Projekta uspostave „**Kalibracione laboratorije za električne veličine i Laboratorije za ispitivanje sigurnosti električnih uređaja i elektromagnetne kompatibilnosti,**“ u ukupnoj vrijednosti od **1.089.000 eura** (u daljnjem tekstu „**Projekt**“).
- (B) U svrhu pomoći Primatelju u provedbi Projekta, Donator se obvezuje da će pružiti Primatelju **donaciju u iznosu do 820.000 eura** (što predstavlja **do 75% od ukupne vrijednosti projekta**) temeljem uvjeta određenih ovim Sporazumom.
- (C) Primatelj se obvezuje da osigura sredstva u iznosu od **269.000 eura** (što predstavlja **25 % od ukupne vrijednosti projekta**), za realizaciju projekta iz sredstava predviđenih proračunom za 2010 i 2011 godinu.

UGOVORENO JE kako slijedi:

1. DONACIJA

- 1.1 **Iznos:** Prema uvjetima i odredbama ovog Sporazuma, Donator se obvezuje da će staviti na raspolaganje Primatelju donaciju u iznosu do 820.000 € (osam stotina dvadeset tisuća) (u daljnjem tekstu „Donacija“).
- 1.2 **Svrha:** Donacija će se koristiti samo u svrhu nabavke laboratorijske opreme prema Projektnoj dokumentaciji.
- 1.3 **Isplata:** Financijski transfer Donacije Donator ustupa Primatelju uz podnošenje i dostavu platnog zahtjeva uz kompletnu dokumentaciju koja pokazuje da je:
- (i) Projekt proveden sukladno sa Projektnom dokumentacijom; (dokaz ponuda izabranog dobavljača)
 - (ii) Odluku o dodjeli ugovora o nabavci laboratorijske opreme
 - (iii) Dobavljač ima pravo na naplatu vrijednosti ugovora o nabavci laboratorijske opreme, do isteka roka važenja njegove ponude.
- 1.4 **Dokaz o realizaciji ugovora:** Primatelj je dužan Donatoru dostaviti dokaz o izvršenoj uplati sredstava dobavljaču nabavljene opreme.

1.5 Donatorska diskrecija: Donator ima pravo odbiti isplatu Donacije u slučaju kršenja odredbi i uvjeta ovog sporazuma ili odstupanja od Projektne dokumentacije.

2. PRAVA I OBVEZE

2.1 Primatelj treba ustupiti Donatoru sljedeće informacije:

- a) Polugodišnje i godišnje izvješće o provedbi Projekta najkasnije 15 dana nakon isteka svakog šestomjesečnog razdoblja koji počinje od datuma ovog sporazuma;
- b) Završno izvješće o provedbi Projekta;
- c) Bilo koje informacije vezane za projekt koje Donator može opravdano tražiti s vremena na vrijeme;
- d) Kopiju ugovora o javnoj nabavci za provedbu projekta, između primatelja i dobavljača u roku od 8 dana od dana potpisivanja ugovora;
- e) Dokaze o plaćanju dobavljaču, u vezi sa ugovorom o javnoj nabavci, u roku od osam dana nakon izvršenog plaćanja.

2.2 Primalac je dužan omogućiti najmanje jedan godišnji posjet predstavniku Donatora na mjesto Projekta.

2.3 Donator ima pravo zatražiti povrat Donacije u slučaju da Donacija ne bude korištena na dogovoreni način i pod uvjetima određenim ovim sporazumom. Ako dio sredstava predviđen za nabavku opreme, ne bude iskorišten za nabavku iste, Primatelj je dužan ta sredstva vratiti Donatoru.

2.4 Ako bilo koji iznos bude nepropisno plaćen Primatelju, ili ako je povrat opravdan pod uvjetima ovog sporazuma, Primatelj je dužan da vrati Donatoru taj iznos odmah po zahtjevu Donatora ili pod drugim uvjetima i do datuma koji Donator odredi. Ako Primatelj ne plati traženi iznos do datuma koji odredi Donator, na iznos će se dodati kamatna stopa zadata prema važećem zakonu iz ovog sporazuma. Kamata na zakašnjelo plaćanje pokriva razdoblje između datuma određenog za plaćanje, isključiv, do datuma kada Donator primi uplatu punog iznosa dugovanja, uključiv. Bilo koje parcijalno plaćanje će prvo biti zavedeno bez naknada i kamata na zakašnjelo plaćanje i onda na glavni iznos. Donatorove bankovne troškove koji nastanu zbog povrata snosi isključivo Primatelj.

3. PROMICANJE DONATORA

3.1 Primatelj mora poduzeti sve potrebne korake koji pokazuju da je Republika Slovenija pomogla financiranju Projekta. Takve mjere trebaju uključivati prikazivanje loga „Nacionalne Razvojne Suradnje Republike Slovenije“ gdje god je to prikladno.

3.2 Korisnik posebno treba naglasiti slovenski doprinos u svojim internim i godišnjim izvješćima i u bilo kakvim kontaktima sa medijima. U svakom spominjanju Projekta, Primatelj mora navesti da je financiran od strane Slovenije.

4. KOMUNIKACIJE

- 4.1 Jezik: Sve obavijesti i druga komunikacija u vezi sa ovim Sporazumom, kao i svi dokumenti koje stranke trebaju međusobno osigurati trebaju biti na engleskom jeziku, to se odnosi i na bilo koji dokument čiji je original na nekom drugom jeziku, u tom slučaju dokument treba biti popraćen verzijom na engleskom jeziku. Dodaci, izvješća i objašnjenja mogu biti na jezicima u zvaničnoj uporabi u Bosni i Hercegovini, a zatim prevedeni na engleski po zahtjevu.
- 4.2 Adrese: Sva komunikacija temeljem ovog Sporazuma vršit će se putem faxes ili u bilo kojem drugom pisanom obliku. Svaka komunikacija ili dokument koji treba dostaviti bilo kojoj strani pod ovim Sporazumom bit će poslat na broj faxes ili naznačenu adresu. Broj faxes, adrese i posebne naznake (ako ih ima) su navedene ispod punih naziva na kraju ovog Sporazuma.

5. OPĆE ODREDBE

- 5.1 Primatelj ima isključivu odgovornost za poštivanje pravnih obveza koje su mu nametnute.
- 5.2 Primatelj ima pravo provesti bilo koju vrstu procedure odabira dobavljača sukladno sa nacionalnim zakonodavstvom i Projektnom dokumentacijom koju je pripremio Institut za kovinske materijale i tehnologije.
- 5.3 Donator se neće teretiti za bilo koje nedostatke nastale u vezi sa provedbom ovog sporazuma.
- 5.4 U slučaju da Donator ne izvrši bilo koju obvezu iz ovog sporazuma prema Primatelju, koja prouzrokuje štetu Primatelju, dužan je izvršiti nadoknadu štete, osim u slučaju više sile.
- 5.5 Primatelj jedini snosi odgovornost koja je vezana za treće strane, uključujući štete bilo koje vrste koje pretrpi tijekom izvođenja projekta.
- 5.6 Primatelj se obvezuje poduzeti sve potrebne mjere kako bi spriječio svaki sukob interesa koji bi mogao utjecati na nepristrasno i objektivno provođenje ovog sporazuma. Takav sukob interesa može se pojaviti kao rezultat privrednog interesa, političkih ili nacionalnih afiniteta, porodičnih ili emocionalnih razloga, ili bilo kojih drugih zajedničkih interesa. Donator mora biti obaviješten o svakoj situaciji koja sadrži ili može dovesti do sukoba interesa tijekom provedbe ovog sporazuma, pismeno i bez odlaganja. Primatelj se obvezuje da će poduzeti sve mjere potrebne za ispravak takve situacije. Donator ima pravo provjeriti da li su poduzete primjerene mjere i može zahtijevati da Primatelj poduzme dodatne mjere, ako za to postoji potreba, u određenom vremenu.
- 5.7 Donator i Primatelj se obvezuju da će čuvati povjerljivost dokumenata, informacija i drugih materijala direktno vezanih za predmet ovog sporazuma koji je naznačen kao

povjerljiv, ako razotkrivanje može uzrokovati predrasudu druge strane. Stranke ostaju vezane za ovu obvezu i nakon završnog dana Projekta.

5.8 Osim ako Donator ne zahtijeva drugačije, bilo koja komunikacija ili obavještenje Primatelja o Projektu, uključujući ali ne ograničavajući se na konferencije ili seminare, treba naznačavati da je Projekat dobio sredstva od Republike Slovenije gdje je Donator u funkciji internacionalnog razvojnog agenta za saradnju Republike Slovenije. U bilo kojoj komunikaciji ili objavi Primatelja, u bilo kojem obliku i mediju, treba naznačavati da odgovornost snosi sam autor te komunikacije ili objave. Donator nije odgovoran za bilo kakvu (zlo)uporabu informacije koju može sadržavati.

5.9 Donator može otkazati ovaj sporazum, bez odštete s njegove strane, u sljedećim okolnostima:

- (a) u slučaju promjene Primaočevih zakonskih, finansijskih, tehničkih, organizacijskih situacija ili stanja koja mogu utjecati na sporazum ili dovesti u pitanje odluke o podjeli Donacije;
- (b) ako Primatelj ne ispuni osnovne obveze koje su mu nametnute ovim sporazumom;
- (c) u slučaju više sile ili drugih okolnosti koje utječu na provedbu Projekta;
- (d) ako odgovorna osoba Primatelja donacije tijekom važenja ovog sporazuma bude proglašena krivim za krivično djelo sukladno sa nacionalnim zakonodavstvom;
- (e) ako je Primatelj odgovoran za krivo predstavljanje ili dostavu izvješća koji nisu sukladni sa stvarnim zahtjevima za dobivanje Donacije;
- (f) ako je Primatelj namjerno ili iz nehata počinio značajne nepravilnosti u provedbi ovog sporazuma ili u slučaju prevare, korupcije ili bilo koje druge nezakonite aktivnosti na štetu Donatora ili izvođača. Značajna nepravilnost se sastoji od bilo kojeg kršenja odredbi sporazuma ili propisa koje proizilaze iz radnji ili propusta od strane Primatelja koji uzrokuju ili mogu uzrokovati gubitak za Donatora
- (g) ukoliko se od Donatora zatraži da izvrši povrat iznosa primljenog od Republike Slovenije za financiranje Donacije.

5.10 Ako Donator okonča ovaj ugovor uz oslanjanje na odredbe točke 5.9 (a), (b), (c), (d), (e), (f) ili (g), Primatelj je dužan odmah oplatiti Donatoru cjelokupan iznos koji je primio kao Donaciju.

5.11 Sve izmjene i dopune ovog sporazuma moraju biti predmet dodatnog pisanog ugovora. Nikakav usmeni dogovor ne vezuje strane u tom smislu.

5.12 Sva predmetna oprema će biti oslobođena plaćanja poreza, carina i taksi.

6. ZAKONODAVNA NADLEŽNOST

6.1 Ovaj sporazum treba biti sastavljen i proveden sukladno sa zakonima Republike Slovenije.

6.2 Sudovi: Za sve sporove koji mogu proisteći iz ovog sporazuma nadležan je Okružni Sud u Ljubljani, osim za točku 5.2 ovog sporazuma.

6.3 **Arbitraža:** Bez obzira na točku 5.2 gore navedenu, Donator može, po vlastitom nahođenju, obavijestiti Primatelja da se arbitražna točka primjenjuje. Nakon tog obavještenja bilo kakva kontradikcija, spor ili zahtjev koji proistječe iz ili se odnosi na ovaj sporazum (uključujući i spor o postojanju, valjanosti, tumačenju, kršenju ili raskidu ovog sporazuma ili posljedice njegove ništavosti) podnijet će se i konačno riješiti vijećem od tri arbitra koji se imenuju sukladno sa Pravilnikom o arbitraži Stalnog izabranog suda koji je dio Privredne komore i Industrije Slovenije. Mjesto bilo kojih arbitražnih postupaka započetih temeljem ove točke 5.3 biti će Ljubljana, Slovenija i jezik na kojem će se odvijati arbitražni postupak biti će slovenski.

6.4 **Jezik:** Ovaj sporazum je sastavljen na engleskom jeziku.

Sastavljeno u četiri izvornika od kojih Primatelj i Donator primaju po dvije kopije.

Sastavljeno u: Ljubljani, 31. Avgusta, 2010.	Sastavljeno u: Ljubljani, 31. Avgusta, 2010.
Primalac: Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine Institut za mjeriteljstvo Bosne i Hercegovine Tuzović Esad Direktor	Donator: Za Vladu Republike Slovenije CMSR Mr. Gašper Jež Direktor
Adresa za komunikacije: Institut za mjeriteljstvo Dolina 6, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina	Adresa za komunikacije: Center za mednarodno sodelovanje in razvoj Kardeljeva ploščad 1, 1000 Ljubljana, Slovenia
Nadležni: Mr. Zijad Džemić, pomoćnik direktora	Nadležni: Mr. Matjaž Praprotnik, viši stručni saradnik
Fax: +387 71 47 11	Fax: +386 1 568 1585